POLSKA. POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 348/1931

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc styczeń 1931.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour janvier 1931.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / Jours	Ciepłota powietrza według Celsjusza / Température en degrés centigrades: godzina — heures 7 rano / matin	2 popołudniu / après-midi	9 popołudniu / après-midi	najwyższa / maximum	najniższa / minimum	Średnie — Moyenne: Ciśnienie powietrza w mm. / Pression barométrique en mm.	Prężność pary wodnej w mm. / Tens. de la vap. d'eau en mm.	Wilgotność powietrza / Humidité de l'air en mm.	Zachmurzenie dzienne [2]) / Etat du ciel pend. le jour [2])	Słońce świeciło godzin / Durée de l'insolation (en heures)	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) / Direction et vitesse du vent en km/h. [3]): godzina — heures 7 rano / matin	2 popołudniu — après-midi	9 popołudniu — après-midi	Wysokość opadów atmosfer. w mm. / Hauteur de la pluie en mm.	Jakość opadów [4]) / Nature des pluies [4])	Stan wody na Wiśle w cm [5]) / Hauteur de la Vistule en cm [5]) godz. 8 / à 8 h. du matin	Temperatura wody wedł. C. / Température de la Vistule en degrés centigr. à 11 h. du matin / godz. 11
1	+0·8	+2·9	+0·8	+3·7	—2·6	32·30	4·17	81·7	10·0	—	E. N. E. 4	N. 3	N. N. E. 3	—	—	—251	0·8
2	—3·7	3·3	3·7	4·7	—4·4	31·42	4·17	84·3	10·0		E. N. E. 1	N. E. 3	S. W. 14	0·74	D.	—256	2·0
3	—0·3	1·1	3·1	4·2	—0·6	35·63	4·27	79·7	10·0	2·6	S. S. E. 2	S. 1	S. E. 4	0·53	—	—257	2·2
4	+2·3	4·7	2·8	5·2	+1·8	33·26	5·20	90·0	10·0	—	S. E. 0	E. N. E. 0	N. W. 1	3·06	Mg. D.	—255	2·4
5	1·4	4·2	2·4	5·3	+1·0	38·04	4·53	82·3	9·3	2·2	S. S. W. 10	W. 20	S. 9	0·11	D. Kr.	—242	2·6
6	0·1	2·5	1·9	3·6	—0·1	42·65	3·97	78·0	10·0	0·7	S. W. 21	W. 21	S. W. 18	0·10	Sn.	—190	1·8
7	—1·7	—0·9	—2·5	1·9	—2·6	48·06	3·80	95·0	10·0	—	W. S. W. 15	S. W. 15	S. W. 9	0·11	Sn.	—186	2·6
8	—2·5	—1·3	—2·1	—1·2	—3·1	48·69	3·77	95·7	10·0	—	S. S. W. 8	S. W. 6	N. N. E. 2	0·38	Kr. Sn.	—210	2·2
9	—3·1	—2·5	—4·0	—2·1	—4·1	49·62	3·37	92·7	10·0	—	W. 4	W. S. W. 6	N. N. W. 11	—	—	—227	1·0
10	—5·4	—5·3	—6·3	—4·0	—6·3	50·36	2·73	91·0	10·0	—	E. N. E. 10	N. N. E. 15	N. 9	1·48	Sn.	—234	0·0
11	—6·3	—5·1	—7·8	—5·0	—7·8	49·98	2·63	92·0	8·0	—	S. 2	S. E. 6	E. N. E. 0	—	—	—240	0·0
12	12·7	—6·7	—7·3	—6·0	12·7	42·89	1·97	83·3	4·7	2·3	S. 0	E. N. E. 4	S. W. 0	—	Mg.	—252	0·0
13	—6·9	—1·9	—4·4	—1·8	—7·7	38·14	2·93	88·3	5·0	5·6	S. S. E. 0	E. S. E. 2	N. N. W. 6	0·68	Mg. Sn.	—261	0·0
14	—2·5	+0·9	+0·7	+1·3	—4·2	35·20	4·03	90·0	10·0	—	E. N. E. 1	N. N. W. 0	S. W. 15	1·41	Sn. Kr.	—254	0·0
15	—1·5	—0·6	—4·5	+0·7	—4·7	42·90	3·77	95·7	6·7	—	W. S. W. 8	W. S. W. 19	S. W. 9	—	Sn.	—256	1·8
16	—0·4	+2·3	+2·3	+2·8	—8·3	35·91	4·10	81·0	10·0	—	S. S. W. 14	S. S. W. 20	S. W. 13	8·38	Sn.	—256	1·8
17	+3·9	+4·5	+3·4	+5·7	+2·1	20·42	4·53	75·0	8·7	1·3	S. 18	S. W. 28	S. S. W. 19	2·32	D. Kr.	—253	2·6
18	1·1	0·2	—0·1	+3·4	—1·6	26·97	4·10	89·0	8·3	5·6	S. W. 15	S. W. 11	S. S. W. 11	2·71	Sn.	—210	2·2
19	—2·1	—1·1	—0·9	—0·1	—3·1	38·07	3·93	95·0	10·0	0·8	W. 29	W. S. W. 15	W. S. W. 10	0·29	Sn.	—188	2·0
20	—1·9	+0·4	—0·5	+0·5	—2·1	44·00	3·87	88·7	10·0	0·2	S. E. 0	W. S. W. 4	S. W. 10	0·80	Mg. Sn.	—214	1·8
21	—1·4	+0·3	—2·8	+0·7	—2·8	49·38	3·83	91·7	10·0		S. S. W. 7	E. N. E. 2	N. W. 11	—	Mg. Sn.	—230	1·8
22	—8·0	—6·9	—9·1	—2·8	—9·1	53·80	2·30	91·0	9·0	—	E. 6	E. 11	N. E. 10	—	Mg.	—236	0·8
23	—9·7	—3·5	—4·3	—2·9	—9·9	47·44	2·50	82·3	9·0	2·5	N. N. E. 7	E. N. E. 2	N. N. E. 2	—	—	—248	0·0
24	—4·9	+2·6	+0·5	+2·7	—6·4	34·72	3·67	84·0	6·7	1·9	N. 6	N. N. W. 1	S. S. E. 1	1·29	Mg. D.	—258	0·0
25	+2·6	4·4	2·3	+4·4	+0·4	35·10	4·47	77·3	6·7	2·5	S. W. 10	W. 14	S. W. 4	—	—	—248	1·6
26	0·9	2·6	1·0	+2·6	—0·1	37·15	4·30	83·3	9·3	1·4	S. S. W. 14	S. W. 8	S. W. 9	0·67	Śn. D. Kr.	—240	1·8
27	—0·4	1·6	0·3	+2·1	—0·8	40·35	4·10	86·3	10·0	—	W. S. W. 6	W. 8	W. S. W. 8	0·93	Sn.	—230	2·0
28	—0·5	0·5	—4·8	+1·0	—4·9	39·05	3·80	93·0	10·0	1·2	S. W. 8	S. W. 11	S. 1	0·30	Sn. Mg.	—236	2·2
29	—3·9	3·2	+2·9	+3·2	—8·1	34·18	3·57	74·0	10·0	—	N. E. 6	S. S. E. 8	S. 8	—	—	—240	1·8
30	+2·1	+5·1	—0·2	+5·2	—0·5	39·35	4·27	79·7	10·0	—	S. S. E. 1	W. S. W. 6	E. 1	—	Mg.	—242	1·9
31	—1·6	0·3	—3·5	+1·2	—3·6	45·29	3·73	91·3	10·0	1·2	N. 6	N. N. E. 10	N. E. 16	—	Sz. Mg.	—242	2·2
Przeciętnie / Moyenne	—2·14	—0·48	—1·19	+1·30	—3·77	40·01	3·75	86·5	9·08	Suma 32·0	7·71	9·03	7·87	Suma 26·29	—	—237	1·5

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0 — à 10*: 0 — pogoda zupełna, *serein*; 5 — zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*; 10 — zachmurzenie całkowite, *nuageux*.

[3]) N = Północ (*Nord*), S = Południe (*Sud*), E = Wschód (*Est*), W = Zachód (*Ouest*).

[4]) D. = deszcz, *pluie*; Sn. = śnieg, *neige*; Sz. = szron, *gelée blanche*; Gr. = grad, *grêle*; Kr. = krupy, *grésil*; Mg. = mgła, *brouillard*; R. = rosa, *rosée*; Bl. = błyskawice, *éclairs*; B. = burza, *orage*; Mr. = mroz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule; — l'altitude de zéro = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice / Quartiers	Budowle rozpoczęte / Constructions commencées: Ogółem — Totaux	nowe budowle / constructions nouvelles	nadbudowy / surélévations	dobudowy / constructions ajoutées	przebudowy / reconstructions	Budowle ukończone / Constructions achevées: Ogółem — Totaux	nowe budowle / constructions nouvelles	nadbudowy / surélévations	dobudowy / constructions ajoutées	przebudowy / reconstructions	w budowlach ukończon. było / les constructions achevées ont contenu: mieszkań / logements	izb — pièces: mieszkalnych / d'habitation	izb — pièces: innych — autres	Wycofano z użytkowania / Constructions desusitées: budynków — bâtiments	mieszkań — logements	izb — pièces: mieszkalnych / d'habitation	izb — pièces: innych — autres
Ogółem — Totaux	—	—	—	—	—	42	28	7	4	3	200	690	98	—	—	1	3
I. Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	11	41	7	—	—	—	—
IV. Piasek	—	—	—	—	—	4	2	2	—	—	11	35	1	—	—	—	—
V. Kleparz	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	25	68	38	—	—	—	—
VI. Wesoła	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	36	—	—	—	—
VII. Stradom	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	15	74	5	—	—	—	—
VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	6	2	2	1	1	29	84	2	—	—	1	1
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	2	2	3	—	—	—	—
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI. Dębniki	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	2	6	—	—	—	—	—
XII. Półwsie	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	26	114	—	—	—	—	—
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	2	—	1	—	1	3	7	—	—	—	—	1
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	4	2	1	1	—	14	114	1	—	—	—	—
XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	4	3	—	1	—	23	51	2	—	—	—	—
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	3	11	—	—	—	—	—
XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	5	5	—	—	—	18	49	2	—	—	—	—
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	3	3	—	—	—	11	20	—	—	—	—	—
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	5	8	—	—	—	—	—
XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	4	1	—	—	—	1

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian / *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności / *Nombre et genre des immeubles*: grunt / *terrains*	części domu / *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. / *sans étage*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. / *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy / *Changements survenus dans les quartiers*: I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	15	4	—	1	4	3	—	—	27	—	—	—	1	2	1	—	1	—	—	1	1	1	—	3	2	1	—	2	1	8	2
Inne kontrakty — *Autres contrats*	3	2	1	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	1	—	1	—	3	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właść. — *Mort du propriétaire*	9	7	1	1	—	—	—	—	18	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	2	7	4
Razem — *Total*	27	13	2	2	4	3	—	—	51	—	—	—	1	2	3	—	3	—	3	1	1	2	—	3	2	2	1	3	3	15	6

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna z początkiem roku / *Population civile au commencement de l'année* 214.501 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 95.611 — kobiet / *femmes* 118.893 — chrześcijan / *chrétiens* 160.271 — żydów / *israélites* 54.233

Ogół: małżeństw / *Total général: des mariages* 136 — urodzin / *des naissances* 413 — skonów / *des décès* 310 — skonów bez obcych / *des décès (étrangers exclus)* 216

Cyfra: małżeństw / *Taux: des mariages* 7·61 — urodzin / *de la natalité* 23·10 — śmiertelności ogólnej / *de la mortalité totale* 17·34 — śmiertelności bez obcych / *de la mortalité locale* 12·08

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny / *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz. kat. / *cath.-rom*	gr.-kat. / *gr.-cath.*	ewangiel. / *protest.*	mojżesz. / *mosaïque*	inne / *autres*	bez wyzn. / *sans conf.*	Razem / *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	80	1	—	—	2	—	83
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	—	—	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	—	—	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	49	—	1	50
Inne — *Autres*	1	—	—	—	2	—	3
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	81	1	—	49	4	1	136

Stan cywilny mężczyzny / *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety / *Etat civil des femmes*: wolny / *célibat.*	wdowi / *veuves*	rozwiedz. / *divorcées*	Razem / *Ensemble*
Wolny — *Célibataires*	111	2	2	115
Wdowi — *Veufs*	12	6	—	18
Rozwiedz. — *Divorcés*	3	—	—	3
Razem — *Ensemble*	126	8	2	136

2) Urodzenia[1]. — Naissances[1].

Wyznanie rodziców / *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni / *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni / *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni / *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni / *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / *Ensemb.*	W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. / *2 garç.*	2 dziew. / *2 filles*	1 chł. 1 dz. / *1 garç. 1 f.*	trojaków — *trois jumeaux*: 2 ch. i 1 dz.	3 dz.
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	130	130	31	22	313	4	5	2	1	12	167	158	325	2	2	—	—	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	2	2	—	—	4	—	—	—	—	—	2	2	4	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	2	—	—	—	2	—	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	36	30	13[2])	15[2])	94	5	1	—	—	6	54	46	100	—	—	1	—	—
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	170	162	44	37	413	9	6	2	1	18	225	206	431	2	2	1	—	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*
[2]) W tem 12 chłopców i 14 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 12 garçons et 14 filles issus de mariages israélites rituels.*
[3]) W tem 1 chłopiec z sierpnia 1928 r. — *Dont 1 garçon en août 1928.*

3) **Skony** (prócz nieżywo urodzonych). — **Décès** (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny / *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. / *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	grecko-katol. / *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	ewangielickie / *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	mojżeszowe / *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	inne / *autres* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	nieznane / *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	Ogółem / *Total* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	63	53	116	—	—	—	—	—	—	13	6	19	—	—	—	—	—	—	76	59	135
Małżeński — *Mariés*	60	29	89	1	—	1	—	—	—	13	11	24	1	—	1	—	—	—	75	40	115
Wdowi — *Veufs*	10	32	42	—	—	—	—	1	1	7	9	16	—	—	—	—	—	—	17	42	59
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Niewiadomy — *Inconnu*	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
Ogółem — *Total*	133	115	248	1	—	1	—	1	1	33	26	59	1	—	1	—	—	—	168	142	310

b) Smiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés	1 Dur brzuszny — Typhus abdominal	2 Dur osutkowy — Typhus exanthématique	3 Zimnica — Fièvre et cachexie paludéennes	4 Ospa — Variole	5 Odra — Rougeole	6 Płonica — Scarlatine	7 Krztusiec — Coqueluche	8 Dławiec i błonica — Diphtérie et croup	9 Influenca — Grippe	10 Cholera azjatycka — Choléra asiatique	11 Cholera swojska — Choléra nostras	12 a) Czerwonka — Dysenterie	12 b) Inne choroby zakaźne — Autres malad. contag.[1]	13 Gruźlica płuc — Tuberculose des poumons	14 Gruźlica mozgu i opon mózg. — Tuberc. des méninges	15 Gruźlica innych organów — Autres tuberculoses	16 Nowotwory — Cancer et autres tumeurs malignes	17 Zapalenie opon mózgowych — Méningite simple	18 Udar i rozmiękczenie mozgu — Hémorragie et ramollissement du cerveau	19 a) Choroby organiczne serca — Mal. org. du coeur	19 b) Inne choroby narządu krążenia — Autres maladies de l'appareil circulatoire	20 Zapalenie oskrzeli ostre — Bronchite aiguë	21 Zapalenie oskrzeli chroniczne — Bronchite chronique	22 Zapalenie płuc — Pneumonie	23 Inne choroby dróg oddechowych — Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)	24 Choroby żołądka — Affec. de l'estomac (cancer excl.)	25 Nieżyt kiszek i żołądka — Diarrhée et entérite (do 2 lat) — (de 0—2 ans)	26 Zapalenie wyrostka robaczkowego i kętnicy — Appendicite et typhlite	27 Przepuklina i wgłob. jelit — Hernie, obstruct. intest.	28 Marskość wątroby — Cirrhose du foie	29 Zapalenie nerek — Néphrite et mal. de Bright	30 Choroby organów płciowych u kobiet — Maladies des organes génitaux de la femme	31 Gorączka połogowa — Septicémie puerpérale	32 Inne choroby ciąży i porodu — Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement	33 Rozwój niedostateczny — Débilité congénitale	34 Uwiąd starczy — Sénilité	35 Śmierć gwałtowna — Morts violentes	36 Samobójstwo — Suicide	37 Inne choroby — Autres maladies	38 Nieznane przyczyny — Causes inconnues	Ogółem — Totaux
Ogółem zmarło / Total des décès — M. — H.	—	—	—	—	—	—	1	3	9	—	—	—	14	38	1	—	13	2	2	19	7	—	1	12	11	4	—	4	1	—	4	—	—	—	2	4	9	1	6	—	168
K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	3	9	—	—	—	5	18	2	—	15	—	5	17	7	—	—	9	13	—	—	1	—	—	5	2	1	1	6	10	4	3	6	—	142
Razem — Ensemble	—	—	—	—	—	—	1	6	18	—	—	—	19	56	3	—	28	2	7	36	14	—	1	21	24	4	—	5	1	—	9	2	1	1	8	14	13	4	12	—	310
poniżej 1 miesiąca / au dessous d'un mois — Chł. — G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	5
Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	
poniżej 1 roku / au dessous d'un an — Chł. G.	—	—	—	—	—	—	—	1	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	14
Dz. F.	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	1	—	—	—	17
1—4 lat / ans — Chł. G.	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	9
Dz. F.	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	9
5—9 lat / ans — Chł. G.	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	1	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	7
Dz. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
10—14 lat / ans — Chł. G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	4
Dz. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
15—29 lat / ans — M. H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	13	—	—	1	—	—	1	—	—	—	3	2	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	1	—	29
K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	6	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	2	—	—	17
30—49 lat / ans — M. H.	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3	14	—	—	3	1	—	4	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	30
K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	5	1	—	3	—	1	—	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	1	—	—	20
50—69 lat / ans — M. H.	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3	9	—	—	8	—	1	11	4	—	1	1	3	—	—	2	1	—	3	—	—	—	—	—	2	1	2	—	53
K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	2	4	—	—	7	—	1	6	3	—	—	3	3	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	5	—	38
70 lat i wyżej / 70 ans et au dessous — M. H.	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	1	—	1	2	2	—	—	3	2	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4	—	—	2	—	22
K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	2	—	—	4	—	3	9	4	—	—	1	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	9	—	—	1	—	39
wiek nieznany / âge inconnu — M. H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
K. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic / Mortalité locale selon les quartiers — I. Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	8
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	7
IV. Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	1	—	3	4	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	15
V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	1	—	2	2	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	—	14
VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	1	6	—	—	3	—	—	6	2	—	—	4	6	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	33
VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	—	1	11	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	19
VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	8	—	—	4	—	—	7	4	—	1	2	2	—	—	1	—	—	1	1	1	—	—	2	—	1	1	—	40
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	3
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	4
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	4
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XVI. Łobzow	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3
XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	2	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	12
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	5
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	4
XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	1	—	3	—	—	4	—	—	—	1	5	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	2	—	25
Razem — Ensemble	—	—	—	—	—	—	—	3	17	—	—	—	9	38	3	—	19	1	6	33	13	—	1	11	16	2	—	3	—	—	4	1	1	—	6	14	4	4	7	—	216
Z tego zmarło w szpitalach / Dont décédés dans les hôpitaux	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	6	19	—	—	5	—	—	8	3	—	1	6	6	2	—	3	—	—	1	1	—	—	4	1	2	1	2	—	73
Zamiejscowi zmarli w Krak. / Etrangers décédés à Cracovie — z gmin sąsiednich / des communes voisines	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5	—	—	1	—	—	—	—	—	—	3	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	15
z innych miejscowości / d'autres lieux	—	—	—	—	—	—	1	3	1	—	—	—	9	13	—	—	8	1	1	3	1	—	—	7	8	—	—	2	1	—	5	1	—	1	1	—	8	—	4	—	79
Razem — Ensemble	—	—	—	—	—	—	1	3	1	—	—	—	10	18	—	—	9	1	1	3	1	—	—	10	8	2	—	2	1	—	5	1	—	1	2	—	9	—	5	—	94
Z tego zmarło w szpitalach / Dont décédés dans les hôpitaux	—	—	—	—	—	—	1	3	1	—	—	—	10	18	—	—	8	1	1	3	1	—	—	10	6	2	—	2	1	—	5	1	—	1	2	—	8	—	5	—	90

[1]) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne — Y compris méningite cérébro-spinale épidémique 1; wodowstręt — rage —; nosacizna — morve —; wąglik — charbon —; róża — érysipèle 3; zapalenie ropne tkanki podskórnej — phlegmon —; posocznica — septicémie 7; posocznico-ropnica — septico-pyohémie —; ropnica — pyohémie 1; tężec — tétanos —; obrzęk złośliwy — oedème maligne —; ropień — abcès 1; dur powrotny — typhus récurrent —; kiła — syphilis 5; promienica — actinomycose —; gorączka potna — suette —; ospica — varicelle 1; zapalenie szpiku kostnego — ostéomyélite —; gnilne zapalenie gardła — angina septica —; letargiczne zapalenie mózgu — encephalitis lethargica —; choroba zakaźna nieoznaczona. — maladie contagieuse non définie. —

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
6,926.737	96	6,449.509	99	477.227	97	7,067.818	04	6,456.579	41	611.238	63

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
1,050.206	33.878	36.837	29 013	150·6	1,051.517	33.920	150·8

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*)*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
1,006.190	1,009.070	278.919	629.905	100.246	—

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Des moteurs*		Innych aparatów — *Des autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En general, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier*		4125	37821	33664	588996	26782·97	2632	12537·03	1087	1339·83	40659·83
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	3	415	567	8161	156·80	62	265·84	47	81·27	803·91
	ubyło *moins*	—	116	280	4459	269·44	51	202·31	12	31·04	502·79
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		4128	38120	33951	592698	26970·33	2643	12600·56	1122	1390 06	40960·95

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																					Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																				
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat*			przez zwolnienie *relaxes*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
19	8	11	154	70	84	149	61	88	64	34	30	8	1	7	25	3	22	10	9	1	33	8	25	9	6	3	24	17	7

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków — Nombre des cas: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	3846	3614
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	56	56
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	10	10
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	16	16
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	12	12
Dezercja — *Désertion*	3	3
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	2	2
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	9	9
Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	1	1
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicité*	152	152
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	—	—
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*		
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	—	
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*		—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	1	1
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	4	4
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	1	1
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	4	4
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	49	43
Spędzenie płodu — *Avortements*	3	3
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	4	2
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	6	3
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	3	3
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	9	8
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	87	33
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	30	13
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	—	—
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	258	153
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	130	94

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków — Nombre des cas: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	3	3
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	41	33
Paserstwo — *Recel*	6	6
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	1	1
Hazard — *Jeux de hasard*	—	—
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	114	114
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	185	185
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	320	320
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	31	31
Opilstwo — *Ivresse*	48	48
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	—	—
Dwużeństwo — *Bigamie*	1	1
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	1	1
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	18	18
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	56	56
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	89	89
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	59	59
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	15	15
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	57	57
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	8	8
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	6	6
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	53	53
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	81	81
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	83	83
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	1	1
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	9	9
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	19	19
Nieprawny handel — *Commerce illégal*	26	26
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	—	—
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	62	62
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	13	13
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par écrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	27	27
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	3	3
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	—	—
Inne przestępstwa — *Autres délits*	1560	1560

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru *Nature des incendies*		Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W tem pożarów — dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem — *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia — *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchée*	pioruna *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości — *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych *Montant supposé de la somme en zlotys*
Ogółem — *En général*		6	3	—	2	1	3	—	—	—	3	2	—	—	1	—	3	3	2	1	2570
Pożary budynków *Incendies des bâtiments*	razem — *total*	3	3	—	2	1	3	—	—	—	1	2	—	—	—	—	3	3	—	—	170
	wewnętrzny — *interne*	3	3	—	2	1	3	—	—	—	1	2	—	—	—	—	3	3	—	—	170
	dachowy — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchomości *Incendies des objets mobiliers*	razem — *total*	3	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	2	1	2400
	pokojowy — *chambre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1300
	sklepowy — *boutique*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1100
	piwniczny — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście	—	1	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV. Piasek	—	3	14	3	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	22
V. Kleparz	—	—	1	1	—	—	3	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	7
VI. Wesoła	—	3	5	4	—	—	3	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	1	19
VII. Stradom	—	1	1	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	11	—	—	2	—	—	18
VIII. Kazimierz	—	4	—	12	—	—	5	—	—	—	—	1	5	—	—	2	—	—	—	29
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XI. Dębniki	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XII. Półwsie	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	—	1	3	1	—	1	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
XVI. Łobzów	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XVII. Krowodrza	—	—	1	1	—	—	3	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	8
XVIII. Warszawskie	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XIX. Grzegórzki	—	—	—	2	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
XX. Dąbie	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXII. Podgórze	—	1	4	2	1	—	5	2	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	17
Kraków razem — *Cracovie en tout*	—	16	33	30	1	3	33	3	—	—	—	1	8	17	—	3	2	1	1	152
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	1	—	22	1	2	12	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	41
Obcy leczeni w Krakowie *Étrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	1	—	—	—	—	1	7	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12
z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	1	—	1	11	1	—	—	—	—	1	1	—	17	—	—	10	43
razem — *ensemble*	1	—	—	1	—	2	18	4	—	—	—	—	1	1	—	17	—	—	10	55
w szpitalach *dans les hôpitaux*	1	—	—	1	—	2	16	4	—	—	—	—	1	1	—	17	—	—	10	53
Ogółem — *Total*	1	16	33	31	1	5	51	7	—	—	—	1	9	18	—	20	2	1	11	207

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restes du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	223	4338	21	19	146	65	81	57	30	27	67	21	46	13	10	3	123	64	59
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	3198	23	25	108	55	53	30	21	9	27	13	14	13	10	3	98	53	45
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	928	19	12	32	9	23	18	7	11	29	5	24	—	—	—	21	11	10
Izolacyjny — *D'isolement*	10	160	15	16	6	1	5	5	1	4	8	2	6	—	—	—	3	—	3
Innych chorób — *Autres maladies*	5	52	13	10	—	—	—	4	1	3	3	1	2	—	—	—	1	—	1

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	5925	4657		1268
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	3499	2639	—	860
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	2426	2018		408

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
1917	273	—	273

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	188	—	—	79	46	—	3	6	—	1	—	45	8	188	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	86	—	—	42	28	—	2	4	—	1	—	1	8	86	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	102	—	—	37	18	—	1	2	—	—	—	44	—	102	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne[1]). — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*: Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*: Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
307	122	185	911	446	211	56	198	847

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. – Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu'à 10 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*
928	13	143	915	440	453	392	70	42	28

Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Odmrożenia *Engelure*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
59	392	4	12	15	5	83	13	—	332	18	1040

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	1882	562
Mleko — *Lait*	291	41
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	21	10
Jaja — *Oeufs*	1415	464
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	31	24
Ser — *Fromage*	3	1
Mąka — *Farine*	4	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	8	3
„ zbytkowne — *Gâteaux*	6	—
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	8	2
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	2	—
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	1	1
„ mięsne — „ *de viande*	—	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	5	1
Ocet — *Vinaigre*	—	—
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	1	1
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	2	1

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Miód pszczelny — *Miel*	—	—
Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	5	4
Korzenie i przyprawy — *Epiceries*	1	—
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	—	—
Kawa — *Café*	—	—
Herbata — *Thé*	—	—
Kakao — *Cacao*	8	4
Woda studzienna — *Eau de puits*	6	2
„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	21	
„ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts*	10	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	1	
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	—	—
Rudy i metale — *Minerais et métaux*		—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*		
Grzyby — *Champignons*	—	
Inne przedmioty badania — *Autres articles*	32	3

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałowника *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	s z t u k — p i è c e s							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	1	5	16		22	24	—	9
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	50	—	87	25	162	748	3	91
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du départament de Cracovie*	475	442	309	397	1623	2257	—	651
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	154	25	47	36	262	19	—	611
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce*	74	7	53	36	170	291	3	2427
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise*	44	—	7	9	60	—	—	1745
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	10	—	1	28	39	—	—	—
Razem — *Totaux*	808	479	520	531	2338	3339	6	5534
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	—	—	5	—	5	—	—	1
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	10	13	108	40	171	35	—	88
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	15	17	78	49	159	3	1	50
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	1	1	3	5	—	—	2
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	25	31	192	92	340	38	1	141
Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain*	19	5	8	2	34	—	—	—
3) Bito w ciągu stycznia — On a abattu pendant le mois de janvier								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	764	443	320	437	1964	3301	5	5393

XXI. Przywóz środków żywności. — Introduction des denrées et articles de consommation.

Bydło rogate nad 400 kg. — *Bétail cornu au-dessus de 400 kg.*	szt. *pièces*	673	Kury, gołębie — *Poules, pigeons*	szt.-*pièces*	
— do 400 kg. — *Porcs jusqu'à 400 kg.*	„	1232	Gęsi i kaczki — *Oies et canards*	„	
— do 250 kg. — *Porcs jusqu'à 250 kg.*	„	131	Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé*	100 kg.	
Cieląt do 60 kg. — *Veaux jusqu'à 60 kg.*	„	3237	Ptactwo dzikie — *Sauvagine*	szt.-*pièces*	
Swiń nad 150 kg. — *Porcs au-dessus 150 kg.*	„	853	Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils*	„	)
„ do 150 kg. — *Porcs jusqu'à de 150 kg.*	„	4343	Zające — *Lievres*	„	
„ „ 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	„	202	Ryby — *Poissons*	100 kg.	
Mięso kg. — *Viandes de boucherie kg.*		316152	Owoce — *Fruits*	„	
Słoniny kg. — *Lard kg.*		2300	Owies — *Avoine*	„	
Wędliny kg. — *Viandes de charenterie kg.*		13410	Siano i słoma — *Foin et paille*	„	

*) Przeważnie brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Pour la plupart menque de données à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		z ł o t y c h					
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment*	1 kg.	0·60	0·56	0·52	0·52	—	0·55
„ „ 45% „ „ „	„	0·70	0·67	0·63	0·62	—	0·66
Mąka żytnia typ. krak. — *Pain de seigle type crac.*	„	0·42	0·41	0·40	0·40	—	0·41
Mąka żytnia typ pozn. — *Pain de seigle type posn.*	„	0·44	0·43	0·42	0·42	—	0·43
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ typowy „ *normale*	„	0·40	0·40	0·39	0·39	—	0·40
Chleb razowy 75% — *Pain bis*	„	0·34	0·34	0·34	0·34	—	0·34
Chleb pszenno-razowy — *Pain de fr..ment*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka *pièce*	0·05	0·05	0·05	0·05	—	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·44	0·43	0·40	0·40	—	0·42
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·85	0·82	0·78	0·74	—	0·80
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·80	0·75	0·75	0·75	—	0·76
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	0·80	0·79	0·78	0·78	—	0·79
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·42	0·41	0·38	0·38	—	0·40
Ryż cały — *Riz*	„	1·40	1·20	1·20	1·20	—	1·25
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·70	0·70	0·70	0·70	—	0·70
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·15	0·19	0·18	0·18	—	0·18
Cebula — *Oignons*	„	0·35	0·35	0·40	0·43	—	0·38
Kapusta biała — *Choux*	szt.	—	—	—	—	—	—
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·30	0·30	0·30	0·30	—	0·30
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·25	0·25	0·25	0·25	—	0·25
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka *pièce*	—	—	—	—	—	—
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·12	0·12	0·12	0·12	—	0·12
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·20	1·50	1·50	1·50	—	1·43
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	1·60	1·60	1·60	1·70	—	1·63
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	2·40	2·40	2·40	2·40	—	2·40
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	—	—	—	—	—	—
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·25	0·25	0·25	0·25	—	0·25
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·35	0·35	0·35	0·35	—	0·35
„ — cena najwyższa *prix maxim.*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	—	—	—	—	—	—
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·65	0·70	0·70	0·70	—	0·69
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	5·80	5·50	5·40	5·40	—	5·53
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	4·80	4·20	4·20	4·30	—	4·38
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·00	1·00	1·00	1·10	—	1·03
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka *pièce*	0·22	0·21	0·19	0·16	—	0·20
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage*	10 kg.	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Węgiel kamienny — *Houille*	100 kg.	0·54	0·54	0·54	0·53	—	0·54
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·72	0·72	0·72	0·72	—	0·72
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·39	0·39	0·39	0·39	—	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant elétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·70	1·70	1·70	1·70	—	1·70
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	2·80	2·50	2·40	2·30	—	2·50
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	2·60	2·50	2·40	2·40	—	2·48
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	2·80	2·80	2·80	2·50	—	2·73
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	2·80	2·80	2·80	—	—	2·80
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lievres*	1 sztuka *pièce*	5·00	4·25	4·00	—	—	4·42
Gęsi — *Oies*	„	10·00	8·00	8·00	9·00	—	8·75
Indyki — *Dindons*	„	14·00	12·00	12·00	14·00	—	13·00
Kaczki — *Canards*	„	5·00	4·00	4·25	4·50	—	4·44
Kury — *Poules*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Kurczęta — *Poulets*	1 para *couple*	—	—	—	—	—	—
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	5·00	5·00	4·00	3·50	—	4·38
Sandacze mrożone — *Sandres*	„	4·50	4·50	4·00	—	—	4·33
Szczupaki — *Brochets*	„	5·50	5·00	4·50	5·50	—	5·13
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka *pièce*	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	5·60	5·60	5·60	5·60	—	5·60
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	4·80	4·80	4·80	3·20	—	4·40
Kiszki — *Boudins*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Sadło — *Suindoux*	„	3·20	3·10	3·00	2·80	—	3·03
Serdelki — *Cervelas*	„	3·50	3·45	3·40	3·00	—	3·34
Słonina solona — *Lard salé*	„	3·00	2·90	2·80	2·60	—	2·83
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	3·60	3·50	3·40	3·40	—	3·48
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	4·20	4·10	4·00	3·80	—	4·03
„ krajana — *Jambon coupé*	„	7·00	6·90	6·80	6·20	—	6·73
Wędzonka — *Lard fume*	„	3·40	3·30	3·20	3·20	—	3·28
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·70	1·70	1·70	1·70	—	1·70
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	16·00	16·00	16·00	16·00	—	16·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	40·00	40·00	40·00	40·00	—	40·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	26·00	26·00	26·00	26·00	—	26·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	6·80	6·80	6·80	6·80	—	6·80
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	14·00	14·00	14·00	14·00	—	14·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	9·00	9·00	9·00	9·00	—	9·00
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	7·40	7·40	7·40	7·40	—	7·40
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·25	1·25	1·25	1·25	—	1·25
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·38	0·38	0·38	0·38	—	0·38
Piwo — *Bière*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	9·00	9·00	9·00	9·00	—	9·00
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	15·00	15·00	15·00	15·00	—	15·00
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
Mydło do prania 60 65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·30	2·20	2·20	2·20	—	2·23
Soda do prania — *Soude*	„	0·22	0·22	0·21	0·20	—	0·21

B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Pszenica — *Froment*	100 kg.	26·00	24·75	23·75	23·00	—	24·38
Żyto — *Seigle*	„	19·00	19·00	18·50	18·25	—	18·69
Jęczmień — *Orge*	„	20·00	20·00	20·00	20·00	—	20·00
Owies — *Avoine*	„	23·00	23·00	22·00	22·00	—	22·50
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	—	—	—	—	—	—
Rzepak — *Colza*	„	44·50	43·25	43·00	43·00	—	43·44
Groch — *Pois Victoria*	„	46·00	44·00	44·00	39·00	—	43·25
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	32·00	31·50	31·00	—	—	31·50
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	42·00	42·00	42·00	42·00	—	42·00
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	„	38·00	38·00	38·00	38·00	—	38·00
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	36·00	36·00	36·00	36·00	—	36·00
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%*	„	45·00	43·50	42·25	41·00	—	42·94
Mąka pszenna 45% — *Farine de froment 45%*	„	53·00	50·50	50·00	49·00	—	50·63
Mąka żyt. typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	34·00	33·50	32·75	32·00	—	33·06
Mąka żyt. typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	34·50	34·25	33·75	32·75	—	33·81
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	32·00	29·50	29·00	29·00	—	29·88

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji / *Articles de consommation*	Waga lub miara / *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 (złotych)	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	34·00	31·50	30·00	30·00	—	31·38
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	8·00	8·50	8·75	8·00	—	8·31
Siano — *Foin*	„	12·00	10·50	10·50	10·00	—	10·75
Słoma długa — *Paille longue*	„	6·50	6·00	6·00	5·50	—	6·00
„ mierzwa — *Paille menue*	„	5·00	4·50	4·50	4·00	—	4·50
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·89	0·90	0·86	0·75	—	0·85
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	1·25	1·20	1·16	1·15	—	1·19
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	1·00	1·05	1·00	0·95	—	1·00
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	—	0·90	0·93	1·02	—	0·95
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	1·33	1·30	1·50	—	1·38
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	1·15	1·20	1·25	—	1·20
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	1·80	1·60	1·45	1·55	—	1·60
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	1·00	0·90	1·05	0·90	—	0·96
„ — cena najwyższa *prix maxim.*	„	1·87	1·87	1·62	1·60	—	1·74
„ — cena najczęstsza *prix le plus fréquent*	„	1·50	1·36	1·33	1·18	—	1·34
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	5·00	5·00	4·00	4·00	—	4·50
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	5·30	5·30	4·50	4·50	—	4·90

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu / *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień / *Nombre des autorisations accordées* — Ogółem / *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny / *libre*	rękodzielniczy / *manufacturière*	koncesjonowany / *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień / *Nombre des autorisations périmées* — Ogółem / *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny / *libre*	rękodzielniczy / *manufacturière*	koncesjonowany / *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca / *Etat des autorisations à la fin du mois* — Ogółem uprawnień / *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny / *libre*	rękodzielniczy / *manufacturière*	koncesjonowany / *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	128	84	44	—	73	62	5	6	21477	14035	5024	2418
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrières, céramiques, verre*	2	—	2	—	—	—	—	—	182	103	62	17
Przerabianie metali — *Métaux*	1	—	1	—	—	—	—	—	643	41	577	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	—	—	—	—	—				358	26	196	136
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	1	—	1	—	—	—	—	—	403	49	354	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoïd*	—	—	—		—	—	—	—	17	17	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	2	1	1	—	—	—	—	—	148	38	110	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	2	1	1	—	1	—	1	—	176	144	32	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	1	—	1	—	—	—	—	—	101	—	101	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	30	2	28	—	2	1	1	—	2555	343	2212	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	4	1	3	—	2	1	1	—	134	41	93	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	4	—	4	—	1	—	1	—	888	179	684	25
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	4	4	—	—	—	—	—	—	775	85		690
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	—	—	—	—	2	1	1	—	264	145	24	95
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	2	—	2	—	—	—	—	—	1106	111	552	443
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	2	2	—	—	—	—	—	—	150	55	27	68
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	60	60	—	—	51	51	—	—	10821	10604	—	217
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	—	—	—	—	2	2	—	—	539	539	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	35	35	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	1	1	—	—	1	1	—	—	705	705	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	12	12	—	—	11	5	—	6	1418	718	—	700
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	50	49	—	1

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu / *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem / *total*	mężczyzn / *hommes*	kobiet / *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem / *total*	mężcz. / *hommes*	kobiet / *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa / *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem / *total*	mężcz. / *hommes*	kobiet / *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours.* razem / *total*	mężczyzn / *hommes*	kobiet / *femmes*
Ogółem — *En général*	2226	1745	481	452	39	413	301	21	280	1743	1453	290
Górnictwo — *Mines*	2	2	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	142	142	—	4	4	—	—	—	—	126	126	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprises des bâtiments*	452	452	—	—	—	—	—	—	—	362	362	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	112	112	—	5	5	—	—	—	—	96	96	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	59	59	—	—	—	—	—	—	—	26	26	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*			Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*			Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitans de Cracovie*			Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours*		
	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	46	36	10	—		—	—	—	—	70	38	32
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	28	28	—	—	—	—	—	—	—	59	59	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	29	19	10	—	—	—	—	—	—	46	22	24
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	812	780	32	22	19	3	19	17	2	474	398	76
Służba domowa — *Domestiques*	406	3	403	418	8	410	280	2	278	3	–	3
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	-	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	-	—	
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	4	2	2	—	—	—	—	—	—	29	12	17
Biuraliści — *Employés de bureau*	88	66	22	2	2	—	2	2	—	283	167	116
Technicy — *Techniciens*	6	6	—	—	—	—	—	—	—	20	20	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	24	23	1	—	—	—	—	—	—	76	72	4
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	15	14	1	—	—	—	—	—	—	46	40	6
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	21	9	12

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres*				Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*							Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*			Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych *biffés des registres*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Ogółem *En général*	pierwszych — *premières*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	następnych — *suivantes*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych zakładów — *aux autres établissements*	
75532	7246	7242	75536	61703	24987	20800	4187	36716	35596	1120	698	130	44	108

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*		Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
Zł.	Dol.	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	Dol.	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	Dol.	Zł.	Dol.
19,558.223·85	3,610.252·73	2638	1,465.433·80	2023	458.723·65	1759	1,058.237·87	1273	216.707·93	19,965.419·78	3,852.268·45

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*: razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires* (przesyłek — *envois*)	poleconych *recommandés* (przesyłek — *envois*)	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*: razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	Przekazów — *Mandats-poste*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
n a d a n y c h — *e x p é d i é s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p e d i t e u r*					
5,481.678	5,283.240	198.438	49.557	44.228	5.329	31.114	3,896.788·41	36.012	10,768.033·46	4.822	321.427·21
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
3,823.754	3,619.337	204.417	38.085	32.502	5.583	57.697	4,403.095·14	14.861	2,354.005·98	2.775	174.785·62

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*: Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus*: Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
9617	47.251·63	133386	11767	121619

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochod z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*		Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
		przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*		ogółem *en general*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
6.791	178.043·—	3.867	1.729	369	96.287	46.245	50.042

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Departs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*		Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse*		Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*			Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie*		
		wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	razem *total*	do stacyj — *allant aux stations* krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*	razem *total*	ze stacyj — *venant des stations* krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*
OSÓB — *PERSONNES*		T O N N *T O N N E S*									
203.182	?	44	27	408	67	19.593	19.130	463	68.914	66.742	2.172

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przebytych kilometrów — *Nombre des kilomètres* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach — *Régularité des vols acquise en pour cent*
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne*	—	—	—	—	—	—

[1]) Do chwili oddania sprawozdania miesięcznego do druku Linja Lotnicza „Lot" nie nadesłała danych. — Les donneés de la Compagnie d' Aviation „Lot" ne mous sont pas été envoyées insqn'au moment du remis du présent rapport a l'imprimérie.

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longueur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures* — motorowych *à moteur* — całodziennie *par jour*	motorowych — dodatkowo *supplémentairement*	przyczepnych *remorques* — całodziennie *par jour*	przyczepnych — dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures* [2]) — motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures* — razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
Razem — Total	23·141	1,815.910[3])	1.512	29	298	94	30.075	4.860	289.298	236.902	52.396
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	264.800	340	1	—	—	7.970	—	43.888	43.888	—
2 Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych*	2·698	196.400	317	—	—	—	7.588	—	39.579	39.579	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	428.800	311	—	298	—	4.996	4.644	102.684	53.201	49.483
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	247.600	260	17	—	46	5.577	118	47.668	46.340	1.328
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	267.800	284	11	—	48	3.944	98	55.479	53.894	1.585

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tem 410.510 osób za abonamentem. — *Y compris 410.510 personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.